

Reflejos

Revista del Departamento de Estudios Españoles y Latinoamericanos.

Facultad de Humanidades, Universidad Hebrea de Jerusalén

Número 5, Diciembre 1996

Dos notaciones históricas de los antiguos mayas

Víctor Talakh

pp. 106-110

Dos notaciones históricas de los antiguos mayas

Víctor Talakh

EN el Rijksmuseum voor Volkenkunde en Leiden se conserva una placa de jade hallada en la región de Río Gracioso (# 1403/1193). Es probablemente un colgante, un elemento de un traje ceremonial. La pieza es un monumento muy conocido del arte de los antiguos mayas. Ha

sido descrita e interpretada particularmente por A. Digby (1964, p. 13) y por L. Schele (Schele & Miller, 1986, pp. 120-121). De un lado de la placa está grabada una imagen, del otro se encuentra una inscripción jeroglífica (Morley, 1937, fig. 2). La inscripción dice:

| Número ¹ | Posición ² | Transcripción ³ | Lectura ⁴ | Traducción |
|---------------------|-----------------------|--|---------------------------|---|
| 1 | A | 136:1010b:548 | Am King tun | En la sazón del Dios del Sol |
| 2 | B | VIII, la cabeza de ardilla. 60:511:534 | vax cuuc tul cho-la | (cuando) ocho vueltas han rodeado en las milpas |
| 3 | C | XIV. 748:670. 60:511:534 | cang-lah mu-ez tul cho-la | catorce multitud han rodeado en las milpas |
| 4 | D | III. 1031:511:534 | ox tun cho-la | tres años en las milpas |
| 5 | E | I. 741a. 19:511:534 | kun ki t'an cho-la | un cambio en gran milpa |
| 6 | F | XII. la cabeza del oso. 86:511:534 | lah-ca zaam ngal cho-la | y doce días eran en las milpas |
| 7 | G | I. 1003b-590:125 | hun Eb-mu-la | en el día I Eb |
| 8 | H1 | V. 617-42 | Ho Yaal Nuudz | (bajo) Quinto que Aparece para Encender |
| 9 | H2 | 644.181 | cut-aah | al establecimiento |
| 10 | I1 | 17.544 | Yax-king | del mes Yaxkin |
| 11 | I2 | 644.181:126 | cut-aah ngi | establecimiento (del poder) fue |
| 12 | J1 | 173.743/86 | ch'e aac-ngal | del señor de tributo de los terrenos |
| 13 | J2 | 539.1016/110 | lam ngom-ut | el que a gran distancia abre el camino (entre los enemigos) |
| 14 | K1 | 561:23 | chah-ang | alto |
| 15 | K2 | 109.x.606.186 | chac...taan tah | y grande ...adelantado- jefe militar |

Comentario a la traducción:

#1. **Am**, yucateco **y-aam** = "intervalo", **tun** = "año", de donde **am tun** = "intervalo de año", "sazón". Es mencionado así el llamado "patrón del mes", divinidad que reinaba durante uno de los dieciocho meses del año. Aquí lo es el Dios del Sol.

#2. **Cuuc**, "vuelta", aquí es nombre de un período de 144.000 días; "las milpas" es una sinécdoque con el sentido de "mundo". La frase "cuando ocho vueltas han rodeado en las milpas" significa que después de la fecha inicial de la cronología maya pasaron ocho períodos completos de 144.000 días cada uno.

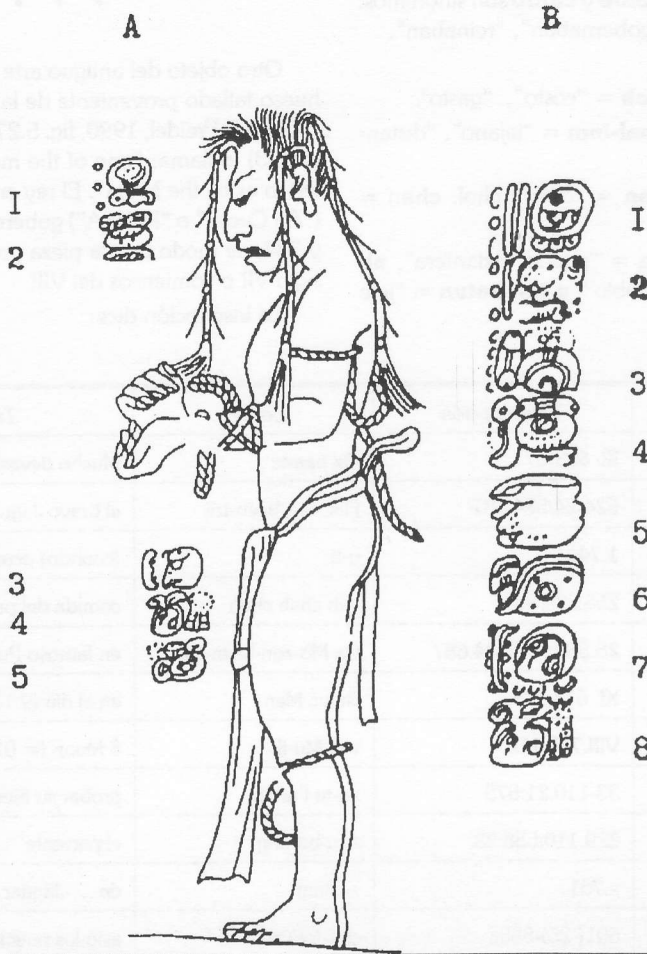
#3. **Muez**, "multitud" aquí es el nombre de un período de 7.200 días (yucateco: **katun**).

#4. **Tun** = año de 360 días.

#5. **Ki**, "cambio", un período de 20 días.

#6. **Zaam**, aquí significa "día". Los jeroglíficos #2-#6 dicen que desde la fecha inicial de la cronología maya -la cual, según la correlación de Goodman-Martínez-Thompson (GMT), corresponde al 7 de septiembre de 3113 AC- hasta el día del acontecimiento pasaron en total $8 \times 144.000 + 14 \times 7.200 + 3 \times 360 + 1 \times 20 + 12 \times 1$ días, en notación condicional 8.14.3.1.12.

#7. **I Eb** es una fecha del ciclo calendárico llamado **tzolkin**, donde "I" es el número del día en la



semana de trece días, "**Eb**" = "Niebla" es el nombre de uno de los veinte días del mes maya.

#8. **Ho Yaal Nudz** es nombre de uno de los nueve así llamados "Señores de Noche", un concepto muy oscuro del calendario maya.

#9. - #10. "Establecimiento del mes **Yaxkin**" es decir el principio de uno de los dieciocho meses del año maya que se llama **Y'ax-king** (yucateco "**Yax-kin**"), "Nuevo Sol". Los signos #7. y #9.-#10. juntos componen una fecha de la así llamada "Rueda Calendárica".

#9. **Cut-al** = "sentarse", "establecerse". Expresiones con la raíz

cut utilizada para indicar la inauguración de un gobernante son certificadas en Palenque, Tikal y Copán (Berlin, 1968); es posible compararlos con un fragmento de la página 77 de *Chilam Balam de Chumayel*:

Oxlahunte ti katun lic u tepalob...

tii valac u cutob,

oxlahun cuthi u cutob lae

Trece veinte años gobernaban...

en este tiempo estaban sentados

(sobre el trono)

trece (veinte años) se establecieron

mientras estaban sentados.

Es evidente que **tepalob** y **cutob** son sinónimos, con un significado de “gobernaban”, “reinaban”.

#12. Yucateco: **ch'eh** = “costo”, “gasto”.

#13. Yucateco: **lamal-lam** = “lejano”, “distante”.

#14. Yucateco: **caan** = “cielo”; chol: **chan** = “arriba”.

#15. Yucateco: **tan** = “pecho, delantera”, **ah tan can** = “señor de pueblo”, **u tah katun** = “jefe militar”.

Otro objeto del antiguo arte maya de Tikal es un hueso tallado proveniente de la tumba 116 de Tikal (Schele & Freidel, 1990, fig. 5.27). L. Schele (Ibidem, p. 213) lo llama: “one of the most elegant drawings left to us by the Maya”. El rey enterrado en la tumba (“Ah Cacav” o “Ruler A”) gobernó entre los años 682 y 734, de modo que la pieza proviene de finales del siglo VII o comienzos del VIII.

La inscripción dice:

| Número | Posición | Transcripción | Lectura | Traducción |
|--------|----------|--------------------|---------------------|----------------------------------|
| 1 | A1 | III. 683-87 | Ox haa-te | Mucho devastó |
| 2 | A2 | 524-24/584.687 | Hix -um-been-tzil | el bravo Jaguar |
| 3 | A3 | 1.746 | u-ti | (cuando) ocurrió que |
| 4 | A4 | 256:526.93 | vah chab chuh | comida del país que fue quemada |
| 5 | A5 | 25.580:790/584.687 | Ca Mo-zon-been-tzil | en famoso Pueblo de Torbellino |
| 6 | B1 | XI. 613:125 | Buluc Men | en el día (9.13.3..13.15) XI Men |
| 7 | B2 | VIII.748:116 | vax Mu-il | 8 Muan (= 01.12.695 DC) |
| 8 | B3 | 33-110.21:575 | xa-tu t'an ul | probar su fuerza llegó |
| 9 | B4 | 229.110:558:23 | a tu-bu-ang | el paciente |
| 10 | B5 | x:751 | ... Baal | de ... -Jaguar |
| 11 | B6 | 601(-25)-585a | chu-(ca) av | así los pueblos |
| 12 | B7 | 1.526:135-126 | u chab am-ngi | de aquel país entonces |
| 13 | B8 | 256:526.93 | vah chab chuh | y comida del país quemó |

Hemos visto que el comienzo de la inscripción contiene la fecha de 8.14.3.1.12 I Eb O Yaxkin que corresponde al 16 de setiembre de 320 D.C.

La segunda parte habla del acceso al poder de un gobernante titulado: “el que abre a gran distancia el camino (entre los enemigos) – alto y grande ... adelantado – jefe militar”.

El mismo gobernante es representado en otro lado de la placa en suntuosos atavíos, de pie sobre la espalda de un cautivo atado.

Una figura en su tocado (una cabeza de jaguar) permite suponer que este gobernante descendía del linaje de Jaguar – **Hix** o **Baal**. C. Coggins (Haviland, 1977, p. 66) lo identifica con el rey de Tikal enterrado en la tumba # 22, lo llama “Jaguar Paw I” y lo considera fundador de la dinastía de los reyes tikalenses.

Comentario a la traducción:

#1. Yucateco **hat** = “despedazar”, “romper”.

#3. Yucateco **uchul** = “suceder”.

#4. La índole del texto es muy próxima a la de inscripción de Hayna (también tallada en hueso) según lectura y traducción de G. Yerschova (1987, pp. 128-129):

Tooc- . . .
chi-king
ngi mu-ez-aan
vah
pay-ch'up

Son quemadas las milpas
al poniente
de ella que multiplica
la comida,
adelantada.

#8. Yucateco **xach** = “averiguar”, “investigar”. La locución ocurre frecuentemente en inscripciones de Tikal, Naranjo y Caracol.

#9. Yucateco **taban** = “pariente”.

El texto habla sobre una expedición exitosa de tropas tikalenses acaudilladas por un jefe militar Hixumbeentzil –“Bravo Jaguar”–, probablemente un pariente del rey, dirigida contra el sitio de Ca-Mozon, contemporáneo de Calakmul. La expedición era una respuesta a las operaciones militares de Calakmul que habían tenido lugar cuatro meses antes, y de las que sabemos gracias a un fragmento de una inscripción en el dintel 3 del Templo I de Tikal (Schele & Freidel, 1990, fig. 5:23):

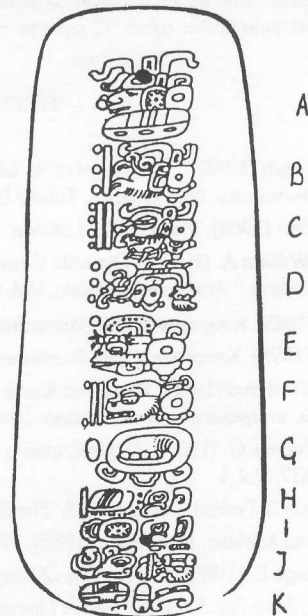
donada, describiéndola como “a shattered bark in the midst of the ocean, her masts gone, her name effaced, her crew perished, and none to tell whence she came, to whom she belonged ... or what caused her destruction” (citado según Stuart, 1989, pp. 490-492). Durante muchos decenios, este estilo caracterizó el conocimiento de toda la cultura maya. Las ciudades olvidadas eran ruinas silenciosas en el medio de la selva. Parecía imposible conocer la historia de sus constructores.

Sin embargo, hoy, gracias a las investigaciones de la epigrafía maya, los habitantes de los antiguos pueblos de nuevo han comenzado a hablar. La incomprendible figura de la placa de jade se transforma en

| Número | Transcripción | Lectura | Traducción |
|--------|-------------------------|---------------------|--|
| 1 | XI. 527:125 | Buluc Hedz-mu-la | en el día (9.13.3.7.18) XI Edznab |
| 2 | XI. 64:528 | nuluc Vaay-cu | 11 Ch'een (= 7.08.695 D.C.) |
| 3 | 33-110.21.1047:575 | xa-tu t'an chaam ul | probar la fuerza del poderoso llegaron |
| 4 | 1.257:624 | u lom maax | la lanza y el escudo del |
| 5 | 17. garra de jaguar:122 | Y'ax Oox(?) -tooc | Nuevo Quemante por Calor(?) |
| 6 | 25.580:790/584.684 | Ca Mo-zon-been tzil | del famoso Pueblo del Torbellino que |
| 7 | 570:23.x | baac-ang... | por el cautivo... |
| 8 | 126. .../584.687 | ngi...-been-tzil | se hizo para el reverenciado... |

Al tomar en cuenta que Calakmul se encuentra bastante lejos, 132 km. al norte de Tikal, y que fue un centro muy importante, este triunfo fue verdaderamente una gran hazaña.

Hace casi 160 años, uno de los primeros investigadores de los antiguos mayas, J. L. Stephens, escribió unas líneas llenas de emoción sobre una ciudad aban-



1 2

un rey poderoso, y el grabado en hueso nos cuenta de una guerra entre dos grandes centros mayas y de la suerte caprichosa de un guerrero valiente. De las combinaciones de signos barrocos resurgen hombres de carne y hueso.

Hasta ahora dos orientaciones principales del estudio de la escritura maya se desarrollaban más o menos independientemente: 1) el método de análisis estructural del texto de T. Proskouriakoff y de H. Berlin, presentado en los trabajos de D. Ke-

lley, L. Schele, F. Lounsbury y otros; y 2) la escuela de lectura fonética de Y. Knorozov. De la aplicación de ambos métodos a los mismos documentos, resultan conclusiones muy cercanas que no se contradicen.

Actualmente, la lectura de todas las inscripciones de los antiguos mayas es imposible; no podemos oír sino voces solitarias del pasado; pese a esas limitaciones, estas voces enriquecen el coro común de la humanidad.

NOTAS

- 1 Número del jeroglifo en la secuencia.
- 2 Posición en el texto.
- 3 La transcripción en cifras está realizado según el catálogo de J. E. S. Thompson (1976).
- 4 La lectura de cada signo sigue el desciframiento de J. Knorozov (1963, pp. 291-317; 1975; Knorozov Yershova, 1986) a excepción de:
 - #2 – cabeza de ardilla (Knorozov – no descifrado) = **cuuc**, idioma yucateco: ardilla = **cuuc**, **cuc-lah** = rodar;
 - #6 – cabeza de oso (Knorozov – no descifrado) = **zaam**, idioma yucateco: oso = **zaam hool**, **zam-zamal** = diario, por cada día;
 - #9 y #11 – signo 644 del catálogo de J. E. S. Thompson (Knorozov, 1963, p. 283 – **h'e**), la lección cutal es la propuesta por J. E. S. Thompson (1950, pp. 120-121);
 - #15 – signo 606 del catálogo de J. E. S. Thompson (Knorozov – no descifrado): se encuentra en las anotaciones calendáricas con el sentido de: "mitad", yucateco: **tan-coch** = "mitad" y con un complemento fonético **nga**.
- 5 #4 G. Yershova (1987:129) propone para el signo 518 del catálogo de Knorozov (idéntico con la combinación de los signos 256:683 del catálogo de Thompson) una lección: **vax**, sin embargo el completamente fonético **haa** (signo 683) favorece la forma **vah** conservada en los idiomas mayas contemporáneos: chol **vah** = "tortilla", yucateco **vah** = "tortilla, pan".
- 6 #4 El signo 257 del catálogo de Thompson (Knorozov – no descifrado) representa una lanza, yucateco **lom**.
- 7 #5 Para el signo "garra de jaguar" (ausente en los catálogos) el autor propone la lección **oox**, yucateco **ox** = "pata de tigre, gato"; uno de los significados de esta raíz es la de "calor", yucateco **ox-on** = "calor del sol o fuego". La traducción del título militar como "Quemante por Calor", o "Calor que quema" es muy hipotética.

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

- Berlin, Heinrich (1968). "The Tablet of 96 Glyphs at Palenque Chiapas, México", en: *Archeological Studies in Middle America*. New Orleans, Tulane University, Middle American Research Institute, Publ. 26, pp. 135-149.
- Digby, Adrian (1964). *Maya Jades*, London.
- Haviland, William A. (1977). "Dynastic Genealogies from Tikal, Guatemala: Implications for Descent and Political Organization." *American Antiquity*, Vol. 42, NI, pp. 61-67
- Knorozov (1963). Кнорозов Юрий Вадентинович, Письменность Индеев майя, Москва-Ленинград.
- Knorozov (1975). Кнорозов Юрий Вадентинович, Иепроглисиюические рукописи майя, Ленинград.
- Knorozov Yershova (1986). Кнорозов Юрий Вадентинович, Ершова Галина Гавриловна: Надписи майя на керамических сосудах, в: Древние системы письма Этническая семиотика, Москва, pp. 114-151.
- Morley, Sylvanus G. (1937). *The Inscriptions of Peten*. Carnegie Institution of Washington, Washington D.C. Publ. 437, Vol. I.
- Schele, Linda & Freidel, David (1990). *The Forest of Kings: The Untold Story of the Ancient Maya*. New York.
- Schele, Linda & Miller, Mary Ellen (1986). *The Blood of Kings: Dynasty and Ritual in Maya Art*. New York.
- Stuart, George E. (1989). *Copan: City of Kings and Commoners*. National Geographic, Vol. 176, N. 4.
- Thompson, John Eric S. (1950). *Maya Hieroglyphic Writing. Introduction*. Carnegie Institution of Washington. Washington D.C., Pub. 589.
- Thompson, John Eric S. (1976). *A Catalog of Maya Hieroglyphs*. Oklahoma.
- 110 Yershova (1987). Ершова Галина Гавриловна: Победные тексты майя. Латинская Америка, Nos. 121-131.